

## Vertrag über einen Gastaufenthalt Contract for visiting researchers

zwischen

Land Brandenburg, vertreten durch die Fachhochschule Potsdam, diese vertreten durch die Präsidentin, Prof. Dr. Eva Schmitt-Rodermund, diese vertreten durch die Dekan\*in des Fachbereichs/Abteilungsleitung

between

State of Brandenburg, represented by the University of Applied Sciences Potsdam, represented by the president, Prof. Dr. Eva Schmitt-Rodermund, represented by the dean of the faculty/head of division

---

*Vollständiger Name des/r Dekan\*in/Abteilungsleiter\*in*

---

*Full name of the dean of faculty/head of division*

---

*Fachbereich/Abteilung*

---

*Faculty/Division*

Kiepenheuerallee 5, 14469 Potsdam  
und

Kiepenheuerallee 5, 14469 Potsdam  
and

---

*Titel, Vorname, Name des/der Gastwissenschaftler\*in*

---

*Title, given name, family name of visiting researcher*

M  W  D

*Geschlecht*

— —  
*Geburtsdatum*

Format: TT-MM-YYYY

M  F  D

*Gender*

— —  
*Date of birth*

Format: DD-MM-YYYY

---

*Geburtsort*

---

*Place of birth*

---

*Name der Heimatinstitution*

---

*Name of home institution*

---

*Stadt, Land der Heimatinstitution*

---

*City, country of home institution*

*Anschrift*

*Permanent (domestic) address*

### Präambel

Die Fachhochschule Potsdam bietet Wissenschaftler\*innen anderer Einrichtungen die Möglichkeit, im Rahmen eines Gastaufenthaltes an der Fachhochschule Potsdam zu forschen und mit Wissenschaftler\*innen der Fachhochschule Potsdam zusammenzuarbeiten.

Hierzu schließen die Parteien folgenden Vertrag.

Dieser Vertrag wird in deutscher und englischer Sprache ausgehändigt. Die englische Fassung ist eine Übersetzung der deutschen. In Zweifelsfällen ist vom deutschen Wortlaut auszugehen.

### § 1

(1) Die/der Gastwissenschaftler\*in hält sich in der Zeit

vom \_\_\_\_\_  
*Anfangsdatum*

bis \_\_\_\_\_  
*Enddatum*

am gastgebenden Fachbereich/an der gastgebenden Abteilung auf, um im folgenden Gebiet/Projekt zu forschen:

\_\_\_\_\_  
*Forschungsgebiet/Projekt*

Kontaktperson:

\_\_\_\_\_  
*Vollständiger Name der Kontaktperson*

(2) Soweit die/der Gastwissenschaftler\*in tätig wird, arbeitet sie/er weisungsfrei und ohne Bindungen an Arbeitszeitregelungen.

(3) Die/der Gastwissenschaftler\*in erhält die Möglichkeit, die Einrichtungen des gastgebenden Fachbereichs/der gastgebenden Abteilung in angemessenem Umfang zu nutzen, soweit es für ihre/seine Forschungstätigkeit erforderlich ist. Dabei hat sie/er alle an der Fachhochschule Potsdam geltenden Ordnungen zu beachten.

### Preamble

The University of Applied Sciences Potsdam offers researchers from international institutions the possibility to conduct research during a research stay at the University of Applied Sciences Potsdam and to cooperate with researchers from the University of Applied Sciences Potsdam.

The parties agree as follows.

The contract is provided in a German and English (bilingual) version. The English version is a translation of the German version. In cases of doubt, the German wording is authoritative.

### § 1

(1) The visiting researcher stays at the faculty/division

from \_\_\_\_\_  
*Start date*

to \_\_\_\_\_  
*End date*

in order to conduct research  
in the following field/project:

\_\_\_\_\_  
*Field of research/project*

Contact person:

\_\_\_\_\_  
*Full name of the contact person*

(2) The visiting researcher works free of any instructions and without any commitment to works schedules and contracted hours.

(3) The visiting researcher has the right to use the facilities of the hosting faculty/division to a reasonable extent as far as this is necessary for the pursuit of her/his research activities. She/he has to comply with internal regulations of the University of Applied Sciences Potsdam.

## § 2

- (1) Die Vertragsparteien wollen mit diesem Vertrag kein Dienst- oder Arbeitsverhältnis begründen. Eine Vergütung wird somit nicht gezahlt.
- (2) Durch den Aufenthalt entsteht kein Anspruch auf Übernahme in ein Beamten- oder Angestelltenverhältnis zur Fachhochschule Potsdam.

## § 3

Die/der Gastwissenschaftler\*in hat eigenverantwortlich den Verpflichtungen nachzukommen, die ihr/ihm nach deutschem Steuer- und Sozialversicherungsrecht obliegen.

## § 4

Die/der Gastwissenschaftler\*in ist verpflichtet

- (a) gegebenenfalls den Weisungen der Projektleiter\*in des gastgebenden Fachbereichs/der gastgebenden Abteilung oder ihrer oder seiner Vertretung zu folgen, soweit diese zur Aufrechterhaltung des Dienstbetriebes notwendig sind,
- (b) die Verantwortung für den Arbeits-, Gesundheits-, Brand- und Umweltschutz für ihre/seine Tätigkeit an der Fachhochschule Potsdam zu übernehmen,
- (c) Inventar und Geräte pfleglich zu behandeln.

## § 5

Für schuldhaft verursachte Schäden haftet die/der Gastwissenschaftler\*in. Ihr/ihm obliegt es, für entsprechenden Versicherungsschutz zu sorgen.

## § 6

Die/der Gastwissenschaftler\*in verpflichtet sich, über alle Angelegenheiten des Projektes und des gastgebenden Fachbereichs/der gastgebenden Abteilung, die als vertraulich bezeichnet oder als solche erkennbar sind, Stillschweigen zu bewahren. Dies gilt auch nach der Beendigung des Vertrages.

## § 7

- (1) Bei erheblichen oder wiederholten Zuwiderhandlungen gegen die vertraglichen Abmachungen kann dieser Vertrag fristlos gekündigt werden.
- (2) Das Gastwissenschaftlerverhältnis endet mit Ablauf des Tages, an dem ggfs. eine Aufenthalts-erlaubnis abläuft, widerrufen wird oder erlischt, ohne dass es einer Kündigung bedarf.

## § 2

- (1) No employment relationship with the university arises out of this contract. Remuneration is not to be paid.
- (2) No claim to any form of employment at the University of Applied Sciences Potsdam arises out of the stay of the visiting researcher.

## § 3

The visiting researcher independently has to meet all obligations according to the German tax and social security law.

## § 4

The visiting researcher is obliged to

- (a) follow instructions of the project manager of the hosting faculty/division or her or his representative, as long as these instructions are necessary to maintenance of operation,
- (b) assume responsibility in connection with her/his work for matters concerning safety and health at work, fire protection and protection of the environment.
- (c) treat environment and equipment with due care.

## § 5

The visiting researcher is liable for any loss, damages or injury of any nature caused purposefully or negligently. It is the responsibility of the visiting researcher to obtain adequate insurance cover.

## § 6

The visiting researcher commits herself/himself to maintain strict silence regarding all aspects of the project and the hosting faculty that have been classified as confidential or are recognizable as such. This also applies for the period following the completion of the contract.

## § 7

- (1) In case of serious or repeated infringements of this contract the contract can be terminated without notice.
- (2) The visiting-researcher-relations expires on the day the residence permit of the visiting researcher is revoked or expires. In such a case, there is no need for a formal termination of this contract.

**§ 8**

- (1) Weitere Ansprüche aus diesem Vertrag bestehen nicht.
- (2) Alle Änderungen und Ergänzungen des Vertrags bedürfen der Schriftform.
- (3) Auf den Vertrag findet ausschließlich deutsches Recht Anwendung. Als Gerichtsstand wird Potsdam vereinbart, soweit dies nach § 38 ZPO zulässig ist.

**§ 8**

- (1) There are no other claims out of this contract.
- (2) All changes and amendments to this contract must be in writing.
- (3) This contract is governed exclusively by the law of Germany. The parties agree that place of jurisdiction is Potsdam as far as it is in accordance with § 38 ZPO.

Potsdam, den \_\_\_\_\_  
*Datum • Date*

---

*Dekan\*in des Fachbereichs • Dean of faculty  
Abteilungsleitung • Head of division*

---

*Gastwissenschaftler\*in • Visiting researcher*